



Observatorio
de la lengua española
en Japón



150 AÑOS 年
日本スペイン
ESPAÑA JAPÓN

III Congreso Internacional sobre el Español y la Cultura Hispánica

Los asistentes a las sesiones del congreso del viernes y sábado obtendrán un certificado de asistencia emitido por el Instituto Cervantes
Para inscribirse siga las instrucciones que verá en nuestra página web
www.tokio.cervantes.es



MINISTERIO DE
RELACIONES
EXTERIORES
EMBAJADA DE LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY EN JAPON
ES-1577-FRENDEB



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERIAS DE ESPAÑA



Ministerio de
Relaciones
Exteriores
Gobierno de Chile



centro
sefarad
israel
IBERIA

El Instituto Cervantes de Tokio participa con orgullo en la celebración del 150 aniversario de las relaciones diplomáticas entre España y Japón con una de sus actividades más importantes, el III Congreso Internacional sobre el Español y la Cultura Hispánica en Japón. Un congreso que tiene lugar, precisamente, en un año de celebraciones para nuestro propio centro, ya que se cumplen diez años desde su inauguración por parte de los reyes de España.

El congreso está organizado por el Observatorio de la Lengua Española en Japón, cuyos miembros han preparado un programa con una vertiente cultural, histórica y literaria por un lado, y una vertiente didáctica y lingüística por otro.

Por una parte, el tema estelar será la España sefardí, que contará con una exposición, un concierto, y varias conferencias y mesas redondas con expertos españoles y japoneses. Será una buena ocasión para conocer el Centro Sefarad-Israel, cuyo director general nos hablará de esta prestigiosa institución que forma parte de la red de casas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España, del que depende el Instituto Cervantes. También son parte de esta

red de casas la Casa de América, la Casa Asia, la Casa Árabe, la Casa África y la Casa Mediterráneo.

La Universidad de Salamanca cumple igualmente 800 años. El Instituto Cervantes de Tokio, tras haber celebrado un ciclo de conferencias en torno a esta efeméride, se congratula de contar entre sus invitados para participar en las sesiones de lingüística y didáctica con José J. Gómez Asencio, catedrático de esta universidad, alma mater de muchos de los miembros de nuestro Observatorio.

La traducción será el tema central del área de literatura de esta edición del congreso. Especialistas, editores y traductores de Japón, Latinoamérica y España nos brindarán sus experiencias en esta materia con el objetivo de impulsar la publicación en japonés de obras escritas originalmente en lengua española.

Víctor Ugarte Farrerons.

Director del Instituto Cervantes en Tokio

PROGRAMA

Jueves 4/10/2018

JORNADA DE CULTURA SEFARDÍ

Actividades realizadas gracias a la colaboración de la Red de Juderías de España.

18:00 h CONCIERTO DE MÚSICA SEFARDÍ A CARGO DE PACO DÍEZ

19:00 h EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA: DESCUBRE SEFARAD

Compuesta por 20 fotografías en color, esta exposición nos ofrece un recorrido por las juderías de hoy en España asociando cada ciudad a un texto que destaca su esencia judía.

DEGUSTACIÓN DE DULCES SEFARDÍES Y VINO KOSHER PRODUCIDO EN ESPAÑA

RINCÓN DE LIBROS EN JUDEOESPAÑOL

Viernes 5/10/2018

III CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE EL ESPAÑOL Y LA CULTURA HISPÁNICA EN JAPÓN

(Traducción simultánea español-japonés)

9:00 h ACREDITACIÓN DE LOS PARTICIPANTES

9:30 h BIENVENIDA AL CONGRESO

Víctor Ugarte, director del Instituto Cervantes en Tokio.

9:45 h EL CENTRO SEFARAD-ISRAEL

Miguel de Lucas, director del Centro Sefarad - Israel.

10:00 h ENCUENTRO CON LA DIÁSPORA SEFARDÍ

Conferencia de Fernando Vara de Rey, director del Instituto Cervantes en Cracovia.

10:20 h LO JUDÍO EN ESPAÑA Y EN EUROPA HOY

Conferencia del escritor Adolfo García Ortega.

10:40 h PAUSA CAFÉ

11:00 h CULTURA JUDÍA Y CULTURA ESPAÑOLA

Mesa 1. Moderador: Prof. Noboru Kinoshita (Universidad de Nanzan).

Participantes: Prof. Seiji Honda (Universidad de Estudios Extranjeros de Kanda), Dr^a Satoko Kamosida (Universidad de Tokio), Prof. Tetsuyuki Seki (Universidad de Ryutukeizai).

Prof. Seiji Honda: La gran influencia de Américo Castro en la obra de Juan Goytisolo: En torno a la interpretación cervantina.

Dra. Satoko Kamosida: Ladino, judeoespañol, porque vinimos de España: Memoria y cultura del pueblo judío en español.

Prof. Tetsuyuki Seki: Los problemas de los judeoconversos en España.

13:00 h FIN DE LA SESIÓN MATINAL

14:30 h NEWSPANISHBOOKS 2018

Presentación de Asa Kanaseki, especialista de la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Tokio.

14:40 h EL MUNDO DE LA EDICIÓN: CÓMO IMPULSAR LA TRADUCCIÓN Y

Mesa 2. LA DIFUSIÓN DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL

Moderador: Prof. Kenji Inamoto (Universidad Doshisha).

Participantes: Masakuni Ota (editor en Gendai Kikakushitsu), Prof. Fumiaki Noya (jefe del panel de expertos de Newspanishbooks), Adolfo García Ortega (escritor).

Prof^a. María Luisa Fischer, (Hunter College, CUNY). Kenji Matsumoto (traductor del Canto general de Neruda).

Masakuni Ota: Mi experiencia como editor de literatura en español.

Presentación del prof. Fumiaki Noya.

Adolfo García Ortega: Traducir no es traicionar. Editar no es escribir.

Prof^a María Luisa Fischer en conversación con Kenji Matsumoto: En torno a *Canto general* de Pablo Neruda.

16:45 h FIN DE LA SESIÓN DE TARDE

Sábado 6/10/2018

(Español sin traducción)

10:00 h ¿QUÉ SE HA HECHO Y QUÉ SE HACE CON LA SINTAXIS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE?

Conferencia del Prof. Dr. José Jesús Gómez Asencio (Universidad de Salamanca).

10:30 h PAUSA CAFÉ.

11:00 h VARIEDADES LINGÜÍSTICAS: VARIEDADES LÉXICAS Y SINTÁCTICAS

Mesa 3. Moderador: Prof. Antonio Ruiz Tinoco (Universidad Sofía de Tokio).

Participantes: Prof. Toshihiro Takagaki (Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio), Prof. Noritaka Fukushima (Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe), Prof. Lic. Arminda María Alicia Bareiro (Universidad Nacional de Asunción), Prof. Luis A. Ortiz López (Universidad de Puerto Rico).

Prof. Noritaka Fukushima: La distribución geográfica de los usos del subjuntivo.

Prof. Toshihiro Takagaki: Variación gramatical del español: proyecto VARIGRAMA.

Prof. Luis A. Ortiz López: El Caribe insular: variación en el tiempo, el modo y el aspecto.

Prof. Hiroto Ueda: Rasgos históricos de la lengua española. Distribución de frecuencias.

Prof. Antonio Ruiz Tinoco: Usos y distribución geográfica de «luego» y «después». Análisis de datos georreferenciados.

Prof. Lic. Arminda María Alicia Bareiro: El castellano y el guaraní en la literatura paraguaya.

13:00 h FIN DE LA SESIÓN MATINAL

14:00 h CAFÉ EN LA BIBLIOTECA (6ª PLANTA)

14:30 h LA BIBLIOTECA ELECTRÓNICA DEL INSTITUTO CERVANTES: LA BIBLIOTECA DEL HISPANISTA

(David Carrión, jefe de biblioteca del Instituto Cervantes en Tokio)

14:45 h DIDÁCTICA: DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL PARA JAPONESES

Mesa 4. Moderadora: Prof^a. Hiroko Omori (Universidad Meijigakuin).

Participantes: Prof. José Jesús Gómez Asencio (Universidad de Salamanca), Prof. Takuya Kimura (Universidad de Seisen) y Prof^a. Clara Miki Kondo (TUFS).

Prof. José Jesús Gómez Asencio: Los pioneros en la enseñanza de ELE.

Prof. Takuya Kimura: El español se pronuncia sílaba por sílaba.

Prof.^a Clara Miki Kondo: Dificultades en la gramática del español: los grandes marginados.

16:45 h CLAUSURA DEL CONGRESO

Clausura y entrega de certificados de asistencia a los que hayan acudido a las sesiones del viernes y sábado.

INVITADOS



Miguel de Lucas

Miguel de Lucas, licenciado en Derecho y diplomático de carrera, ha desempeñado durante casi una década distintos cargos en diferentes embajadas de España tales como Nigeria, Paraguay y Camerún. También ha trabajado en el Ministerio de Asuntos Exteriores de España en el Departamento de Asia-Pacífico y en el Departamento de Cooperación para el Desarrollo. Asimismo, ha prestado servicios en Presidencia del Gobierno. Desde octubre de 2007 desempeña su labor diplomática en el Centro Sefarad-Israel, donde ocupa el puesto de director general de la institución desde 2013. Bajo su dirección, el Centro Sefarad-Israel ha promovido la creación y desarrollo de la Plataforma Erensy, cuyo objetivo es restablecer los vínculos entre España y las comunidades de la diáspora sefardí.



Fernando Vara de Rey

Fernando Vara de Rey, licenciado en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid y máster en Gestión Empresarial, es el director del Instituto Cervantes en Cracovia. Hasta su incorporación al Instituto Cervantes, trabajó en el Centro Sefarad-Israel desempeñando los cargos de director de Relaciones Institucionales y Comunicación y subdirector del Área Cultural. Ha sido responsable de actividades culturales, emisario de dicha entidad en contacto con las comunidades sefardíes, impulsor del Programa Erensy y comisario de la exposición *Los hispanojudíos de Marruecos y sus diásporas* (2011). Es autor del ensayo *Conocimos Polonia* (2012), del poemario *Hembras del agua* (2013) y coautor de los ensayos *El Judaísmo: contribuciones y presencia en el mundo contemporáneo* (2014) e *Israel XXI, tradición y vanguardia* (2011).



Adolfo García Ortega

Adolfo García Ortega, escritor, traductor y articulista español, durante la década de los 80 se dedicó al periodismo cultural y a la crítica literaria. Entre los años 1988 y 1995 fue Vocal Asesor en el gabinete del Ministerio de Cultura. De 1995 a 2000 fue editor en *El País-Aguilar*. De 2000 a 2007 fue director de *Seix Barral*. Actualmente trabaja en el área editorial del Grupo Planeta. Es firma habitual en algunos periódicos nacionales. Ha escrito las novelas *Mampaso* (1990), *Café Hugo* (1999), *Lobo* (2000), *El comprador de aniversarios* (2003), *Autómata* (2006), *El mapa de la vida* (2009), *Pasajero K.* (2012) y *El evangelista* (2016). Sus cuentos están reunidos en el volumen *Verdaderas historias extraordinarias* (2013). Ha publicado ocho libros de poemas, recogidos en *Animal impuro* (2015). Su último libro es el ensayo *Fantasmas del escritor* (2017). Como traductor, ha traducido del francés y del catalán más de treinta libros. Ha sido galardonado con varios premios y sus obras están traducidas en distintas lenguas.



Seiji Honda

Seiji Honda, licenciado en Literatura Hispánica por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (TUFS), es catedrático de esta misma materia en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda y jefe de la biblioteca universitaria desde 2018. Entre sus logros académicos destacan las traducciones al japonés de las obras del renacimiento español (Jorge de Montemayor, Garcilaso de la Vega y León Hebreo) y Cervantes. Asimismo, ha realizado múltiples traducciones del filólogo, historiador y cervantino Américo Castro, entre las que destacan: *El pensamiento de Cervantes*, *Cervantes y los casticismos españoles*, *Hacia Cervantes*, *De la edad conflictiva* y *Sobre el nombre y el quién de los españoles*. Recientemente, acaba de traducir la obra *Terra Nostra* de Carlos Fuentes (2016) y la obra de Juan Goytisolo *España y los españoles* (2015). Próximamente, se publicará bajo su dirección la obra completa de Cervantes en japonés a través de la editorial Suseisha.



Satoko Kamoshida

Satoko Kamoshida es profesora de yidis en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. En 2011, se doctoró con la tesis titulada *Private Publication in Yiddish and its Language Learning Activities in the State of Israel*, basada en su investigación de campo realizada previamente en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Actualmente, su labor de investigación se centra en el pueblo judío y sus lenguas (incluyendo el judeoespañol, también llamado ladino) en la Universidad de Tokio. Su principal objetivo es especializarse en estudios a gran escala de la lengua, cultura, literatura y cine judíos. Asimismo, es coautora de los libros *62 capítulos para entender el estado de Israel* (2012) y *Qué es lo judío* (2012). Recientemente, ha traducido al japonés el libro infantil hebreo *Anti* (de Jonathan Yavin, 2010) que será publicado por la editorial Iwanami.



Tetsuyuki Seki

Tetsuyuki Seki, doctorado por la Facultad de Letras de la Universidad Sofía de Tokio, es profesor de la Facultad de Sociología de la Universidad Ryutsukeizai. Ha sido representante de la Sociedad Japonesa de Estudios de Historia de España y sus principales temas de investigación giran en torno a las minorías religiosas en la España medieval y moderna, la peregrinación a lugares vinculados con los santos (incluyendo la peregrinación japonesa) y las cofradías y caridades de la España medieval y moderna. Es autor de importantes obras de temática judía y sefardí tales como: *Los judíos en España* (2003), *La enseñanza básica de los judíos en el final de la época medieval* (2006), *Los hombres viajeros* (2009), *Los judíos sefardíes* (2009), *La traslación de las minorías religiosas en la España medieval y moderna* (2014) y *Las minorías religiosas olvidadas* (2016).



Fumiaki Noya

Fumiaki Noya, máster en Lenguas Romances por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (TUFS), es profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Nagoya (NUFS) y profesor emérito de la Universidad de Tokio. Ha traducido al japonés algunas de las obras más importantes de los grandes escritores latinoamericanos tales como Gabriel García Márquez (*Crónica de una muerte anunciada*, 1997), Jorge Luis Borges (*Siete noches*, 2011), Manuel Puig (*El beso de la mujer araña*, 2011) o Julio Cortázar (*Queremos tanto a Glenda*, 2008). Como autor, ha publicado varios libros fundamentales para dar a conocer la cultura de América Latina en Japón.



María Luisa Fischer

María Luisa Fischer, investigadora y escritora chilena, es profesora de literatura y cultura hispanoamericana en el Hunter College de la Universidad de la Ciudad de Nueva York, Estados Unidos. Actualmente, se encuentra desarrollando un estudio en torno a las formas de la poesía chilena escrita a partir del golpe militar de 1973, en el que interpreta dicha producción a la luz de metáforas de la subjetividad, la nación y el tiempo. Ha estudiado temas de política, memoria y literatura en una gran variedad de obras, como son las de Raúl Zurita, Roberto Bolaño, Nicanor Parra o Bernal Díaz del Castillo. Es autora de los libros *Neruda: construcción y legados de una figura cultural* (2008) e *Historia y texto poético: la poesía de Antonio Cisneros, José Emilio Pacheco y Enrique Lihn* (1998), y de numerosas publicaciones en revistas especializadas dedicadas a la poesía y narrativa chilenas, la literatura latinoamericana y las crónicas de Indias.



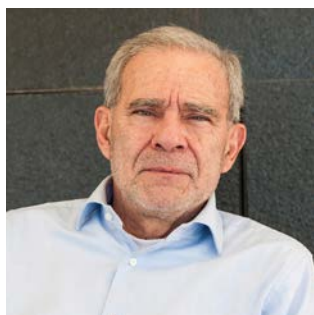
Masakuni Ota

Masakuni Ota, crítico y editor japonés, actualmente desarrolla su labor en Gendai Kikakushitsu. Bajo su dirección, se han planificado, editado y publicado más de 150 obras sobre cultura hispánica. Asimismo, posee un gran interés por la etnología y ha realizado varias investigaciones acerca de esta materia, así como publicaciones sobre la colonización japonesa y de otras naciones.



Kenji Matsumoto

Kenji Matsumoto estudió en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, y se formó en Literatura durante un año en la Universidad Católica del Perú. Durante su carrera como traductor, se ha especializado en textos de autores hispanoamericanos. Tradujo *Persona non grata* de Jorge Edwards y *Bonsái* de Alejandro Zambra, aunque es más conocido por sus trabajos sobre Roberto Bolaño: la novela *Monsieur Pain*, los libros de cuentos *Putas asesinas* y *Llamadas telefónicas* y, junto a Takaatsu Yanagihara, *Los detectives salvajes*. En la actualidad, continúa sus investigaciones sobre poesía hispanoamericana en la Universidad de Osaka. Recientemente, ha traducido al japonés la obra poética completa de César Vallejo y el *Canto general* de Pablo Neruda.



José Jesús Gómez Asencio

José J. Gómez Asencio es doctor de la Universidad de Salamanca, institución donde ha desempeñado diferentes cargos como el de director de Cursos Internacionales, director del Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, vicerrector de Profesorado y Organización Académica o rector. Ha impartido conferencias, cursos y seminarios en diversas universidades tanto en España como en el extranjero sobre una amplia gama de temas, entre los que destacan la adquisición y enseñanza del español como lengua extranjera, la sintaxis sincrónica del español estándar, la historiografía de ideas gramaticales y lingüísticas en España o la fonética y fonología españolas sincrónicas. Es autor de diversos libros y artículos que tratan los temas mencionados anteriormente, algunos de ellos son: *El subjuntivo. Valores y usos* (1986), *Antiguas gramáticas del castellano* (2001), *La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera* (2009), *Hablamos español* (2010) o *Los principios de las gramáticas académicas (1771 - 1962)* (2001).



Noritaka Fukushima

Noritaka Fukushima, doctor en Filología por la Universidad Complutense de Madrid, es profesor emérito de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe y académico correspondiente extranjero de la Real Academia Española. Su campo de investigación se centra en los estudios contrastivos del español y del japonés, especialmente en los modos y la modalidad de estos idiomas. Entre sus publicaciones destacan *Modality in Japanese and Spanish* (en *Handbook of Japanese Contrastive Linguistics*, editado por Prashant Pardeshi y Taro Kageyama, De Gruyter Mouton, Boston / Berlin, 2018, pp.635-652), *El español y el japonés* (Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe, 2013), “Jabón y šabon” (en *Lesser-used Languages and Romance Linguistics*, editado por Tullio de Mauro y Shigeaki Sugeta, Bulzoni, Roma, 2002, pp.61-70), y “Sobre la cláusula superregente” (en *Indicativo y subjuntivo*, editado por Ignacio Bosque, Taurus, Madrid, 1990, pp.164-179 y 435-436).



Toshihiro Takagaki

Toshihiro Takagaki es catedrático de la Universidad de Kanagawa (Japón) y profesor emérito de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (TUFS). Ha sido investigador invitado en el Instituto Nacional de la Lengua y la Lingüística Japonesas (NINJAL), director del Instituto de Investigación Lingüística (TUFS) y presidente de la Asociación Japonesa de Hispanistas (AJH). Es coautor de varias publicaciones como *Español y Japonés I, II y III* (1994, 1997, 2000) o *Panorama de la Lingüística Hispánica* (2015). Próximamente, se publicará bajo su dirección *Exploraciones de lingüística contrastiva del japonés y español*, un volumen de la Colección Japón editado por la Universidad Autónoma de Madrid.



Luis A. Ortiz López

Luis A. Ortiz López es catedrático del Departamento de Estudios Hispánicos y del Programa Graduado de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico. Sus áreas de investigación incluyen la sociolingüística, la variación y el contacto de lenguas y la adquisición de segundas lenguas. Ha publicado varios libros: *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*; *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales* (editor), y *Contacto y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (coeditado con Manel Lacorte), *El español y el criollo haitiano: contacto de lenguas y adquisición de L2*, y *Selected Proceedings of Hispanic Linguistics Symposium* (editor). Además, es autor de numerosos artículos y conferencias sobre lingüística y desarrolla varios proyectos de investigación: Contacto y adquisición de español como L2 en niños haitianos y dominico-haitianos, bilingües simultáneos y secuenciales (español-criollo haitiano) (PALEC); Contacto dialectal: Percepciones, actitudes y estereotipos etno-sociolingüísticos entre dominicanos y puertorriqueños. También coordina el proyecto de variación sociolingüística PRESEEA de Puerto Rico, y colabora con el proyecto VARIGRAMA. Actualmente, trabaja en la edición de un libro sobre contactos lingüísticos en el mundo hispánico con la editorial John Benjamins.



Hiroto Ueda

Hiroto Ueda es profesor emérito de la Universidad de Tokio y, actualmente, miembro correspondiente extranjero de la Real Academia Española. Algunos de sus campos de investigación y especialización son la historia de las grafías españolas, la variación léxica del español moderno en sus aspectos geográficos (proyecto VARILEX) o la utilización de medios informáticos en la enseñanza del español (proyecto ARIES). De entre sus actividades de investigación filológicas, cabe destacar su estudio sobre la historia de la letra española ñ desde sus orígenes, hasta su evolución en el castellano medieval y expansión posterior entre las lenguas americanas y asiáticas, así como la elaboración de programas informáticos de tratamiento digital de textos, audios, vídeos y mapas. Además, imparte cursos de lingüística española en distintos centros de investigación y universidades de España e Hispanoamérica.



Antonio Ruiz Tinoco

Antonio Ruiz Tinoco, licenciado en Estudios Japoneses en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (TUFS), es catedrático de lengua española y lingüística en la Universidad Sofía de Tokio. Asimismo, ha impartido clases en varias universidades japonesas tales como la Universidad de Keio o la Universidad de Tokio. Completó su maestría y doctorado en lingüística en la Universidad Tsukuba de Japón. Su tesis doctoral propone y analiza la sintaxis y semántica del determinante cero en japonés. Es autor de varios libros de texto de español para japoneses, coautor de varios diccionarios de español-japonés y viceversa, así como uno de los coordinadores de los proyectos de variación léxica (VARILEX) y de variación gramatical (VARIGRAMA). Actualmente, investiga nuevas metodologías para el estudio de la variación lingüística utilizando diferentes corpus de Twitter, incluyendo la minería de datos y el análisis y la visualización de los resultados analizados con técnicas de SIG.



Arminda María Alicia Bareiro

Arminda Bareiro es licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción. Realizó el curso de maestría en Lengua y Literatura Hispanoamericana en la Facultad de Filosofía de la UNA y estudios de doctorado en Filología Hispánica en la Universidad Complutense de Madrid, España. Es profesora en la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, donde fue coordinadora académica de la carrera de Letras, y actualmente cumple funciones en la Dirección de Investigación de dicha facultad. Asimismo, es profesora investigadora en el área de lengua y literatura paraguaya, en la carrera de Letras de la FFUNA. Cabe destacar, igualmente, su labor como coordinadora y entrenadora en los cursos de capacitación en el programa Docentes Aprendiendo en Red (DAR) de la UNESCO, donde es coautora de los cuatro libros publicados dentro del citado programa en Paraguay. La profesora Bareiro también ha publicado varios trabajos sobre literatura paraguaya en el diario *Última Hora*, ha realizado varias ediciones de producción creativa en obras conjuntas y es productora y copresentadora de un programa de radio sobre literatura paraguaya.



Takuya Kimura

Takuya Kimura, licenciado y magíster en Ciencias Humanas por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (TUFS), es catedrático del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Seisen y profesor visitante de la Open University of Japan (Universidad de Educación a Distancia de Japón). Actualmente, se encuentra realizando un doctorado en Ciencias e Ingeniería en la Universidad Sofía de Tokio. Es autor de varios libros de texto de español para estudiantes universitarios japoneses y en varias ocasiones se ha encargado del curso de español de la Radio NHK (Corporación Japonesa de Radiodifusión). También ha sido el responsable de la transcripción fonética de las entradas del *Diccionario Crown Español-Japonés* de la editorial Sanseido (2005) y de la 2ª edición del *Diccionario Español-Japonés* de Shogakukan, de la editorial Shogakukan (2007).



Clara Miki Kondo

Clara Miki Kondo, licenciada en Filología Hispánica y máster en Enseñanza de ELE, es profesora de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (TUFS). Ha sido profesora de gramática pedagógica durante catorce años en el máster de ELE de la Universidad Antonio de Nebrija y ha impartido numerosos cursos y talleres sobre la enseñanza de la gramática y de los contenidos gramaticales en diferentes instituciones. Ha colaborado en numerosas ocasiones con el Instituto Cervantes, para el cual realizó el inventario gramatical del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Es coautora, junto a Concha Moreno y Carmen Hernández, de la *Gramática* de Anaya en tres niveles y de los manuales *Aula Amigos Internacional 1, 2 y 3* (1992).



Paco Díez

Paco Díez, cantante y músico autodidacta español, comenzó su carrera en 1978. Con su personalísima voz y acompañado de instrumentos singulares como la zanfona, el salterio, la gaita o la mandola, ha dedicado gran parte de su trayectoria a la divulgación de la cultura musical ibérica. Apasionado de los instrumentos tradicionales, fundó en 2007 el Aula Museo Paco Díez, único centro de iniciativa privada sobre temática ibérica, en el que alberga más de 450 piezas de España, Portugal, Occitania (tercio sur de Francia) y del Magreb. Díez es considerado uno de los mayores exponentes a nivel internacional del romancero ibérico y de la música sefardí, faceta que lo ha hecho merecedor de varios premios y distinciones. Ha grabado diecisiete discos y realizado más de dos mil quinientos conciertos, tanto en solitario como con otras formaciones de Francia y Portugal. Sus giras por escenarios de todo el mundo lo han convertido en un gran embajador de la lengua y cultura españolas.

X Aniversario de la
inauguración del Instituto Cervantes de Tokio
con Jordi Savall.
23 de noviembre.

11月23日(金)
インスティトゥト・セルバンテス東京
開館10周年記念
ジョルディ・サバルを迎えて

Septiembre-Diciembre

Instituto Cervantes de Tokio 2018

インスティトゥト・セルバンテス東京 9月~12月の文化プログラム



Instituto
Cervantes